

中大教授奪裘槎獎
謝師父「逼」轉研肝病

不走沈祖堯腸胃科舊路 40歲出頭成最年輕得獎者

香港文匯報訊(記者 歐陽子瑩)來自香港中文大學、科技大學及城市大學的5名傑出學者,昨日獲裘槎基金會頒發2011/12年度「優秀科



▲孫明揚(左三)頒獎給5名傑出學者, (左起)David Karl Banfield、陳力元、呂自成、黃家星及楊彤頒發獎狀。
▲陳力元(左)及黃家星(右),分別在肝病及腦神經的研究領域有卓越成就,同獲裘槎「優秀醫學科研究學者獎」。

裘槎基金會2011/12年得獎者名單

- 「優秀科學研究學者獎」
中大計算機科學與工程學系教授呂自成
設計及分析電腦及通訊系統,參與多項關於檔案系統及輸入與輸出進行結構的研究及發展項目。
科大生命科學部教授David Karl Banfield
研究目標為探索新的基礎細胞活動機制,近期的研究闡明高爾基(Golgi)體內酶蛋白的分布調控機制,對治療糖尿病、血凝固障礙和癌症的重組蛋白藥物的研發起促進作用。
城大數學系教授楊彤
研究從宏觀的守衡律,到介觀動力學理論中的波爾茲曼方程研究,最重要成就之一為發展出函數「劉楊泛函」。

中大陳力元及黃家星,均獲得裘槎「優秀醫學科研究學者獎」,該獎得主年齡一般在40至55歲之間。陳力元對於能成為今年最年輕得獎者,笑言:「真的頗幸運,剛好可以入場。」他主要研究乙型肝炎,在過去10年,不但研究出以基因預測肝癌的檢測方法,而且在脂肪肝、肝纖維化等治療上的研究,同樣獲得卓越成就。

被派研肝病「開荒」赴美受訓

身為享譽國際的肝病專家,陳力元歸功於沈祖堯,「他給我機會發展潛能,是伯樂。」他指96年受沈聘用,在威爾斯醫院腸胃科工作,當時一心在該專科發展。但

不久,卻被沈指派作肝病研究中心的「開荒牛」,被送到美國受訓,「98年回來,所謂的實驗室,只有一部很小的機器。他當時仍要負擔繁重的前線工作,在缺乏科研資金下,過了數年困難的日子。」他表示,沈祖堯在科研路上,一直給予精神及金錢上支持,「沈教授是腸胃科專家,卻派我接受肝病訓練。他胸襟很廣,不擔心我學成回來的專長,連他自己也未必認識。結果,我把知識帶回來,全行都受惠。」他笑說:「如果沒有大樹遮蔭,在風雨下,我這小早早已死了。」

陳力元於02年轉入中大,全職投入教研工作,「一個人力量有限。即使我不斷診症,力量都不及多複製10對手,幫助的人

更多」。受沈祖堯影響,他現時培訓新人時,也不會建議學生研究自己的專長乙型肝炎,「若他們一直在我的影子下,較難有突破。」他期望,未來普及肝癌檢測的方法,並推動個人化藥物治療。

黃家星研通波仔再獲殊榮

另一位獲得「優秀醫學科研究學者獎」的學者黃家星,為國際著名腦神經科專家。他19年前仍在修讀博士時,曾獲得裘槎的年輕研究獎。對於今次再度獲得殊榮,他感到十分榮幸,「當年領獎是對我研究方向的肯定,今天卻代表我的研究成果獲得認可。」黃家星主要研究中風流行病學,正對腦

血管退化的治療作研究,包括以近似「通波仔」的支架治療,以及通過把下肢血流引到腦部的反駁治療,向患者施救。

此外,致力於設計及分析電腦及通訊系統的中大計算機科學與工程學系教授呂自成、主要研究基礎細胞活動機制的科大生命科學部教授David Karl Banfield,以及在應用數學方面成就卓越的城大數學系教授楊彤,同樣獲得「優秀科研究學者獎」。

獲頒「優秀科研究學者獎」及「優秀醫學科研究學者獎」的學者,可分別獲得80萬港元及90萬港元資助,供所屬大學另聘講師,為得獎者代課半年至一年,讓得獎人全職投入研究工作。另外,每名得獎者也可獲得研究補助金6萬港元。

教改通識微調
僅逾半港人認同

香港文匯報訊(記者 任智聰)政府統計處昨日出版的《主題性住戶統計調查第四十七號報告書》,就香港18歲及以上公眾人士,對多個教育改革項目的意見,進行統計分析。在各項教改議題中,以「新高中能擴闊學生出路」、「通識科效能」及「教學語言微調」爭議聲音最大,分別只得55%至63%認同有關目標;其餘則是「不同意」或是「無意見」。以「教學語言微調」為例,近16%人不同意其能有助學生更積極學英文,推算全港「反微調」的成年市民人數多達89萬人。

7成人指直資校較自由

調查在2010年3至4月間,抽樣訪問全港約8,000個18歲及以上人士,了解他們對「新高中制」、「教學語言微調」、「直資制度多元化」、「一條龍學校」、「資訊科技教育」等教改項目的看法。

結果發現,市民對教改支持度頗高,多個相關項目的認同比率都達7至8成,例如:有71.1%人同意,「直資校」能提供更大自由度,以照顧不同能力及性向的學生。73.7%人認同,「國民教育」能加強學生身為中國人自豪感。而認同「一條龍學校可減少升中適應困難」及「學生可使用資訊科技學習」的比率,則分別有79.1%及79.8%。

支持推行新高中人數低

不過,市民對「新高中的推行」及「教學語言微調支持」比率卻明顯較低,認同前者能令「升學就業更暢順」,及「有助個別學生發揮潛能」的人,只得55.4%及58.2%。而同意「通識科可培養學生多角度及批判思考等能力」的人,也只得63%。至於對「微調」的支持度,則有約62%,近16%不同意有關政策;其餘22%沒有意見。統計處資料顯示,由於是次調查範圍覆蓋所有港人,以全港560萬成年人口計,推算不同意微調人數,近89萬人。

5港生赴南京
角逐「文學之星」



今年「中國中學生作文大賽」香港區賽事共吸引了219間學校約9.4萬名學生參加,大會日前向最後選出的5名代表授旗頒獎。他們將於下月到南京參加全國文學之星決賽,為香港爭取榮譽和獎項。大會提供圖片

香港文匯報訊(記者 高鈺)本年度「中國中學生作文大賽香港賽區——文學之星授旗頒獎典禮」周二於九龍工業學校舉行。今屆比賽主題為「綠色夢想·文明生活」,共吸引來自219間學校約9.4萬名學生參加。大會先選出1,110篇作品入圍獲優異獎,並由香港與全國比賽評審委員選出5位晉級港生,成為香港「文學之星」。他們將於下月到南京參加全國文學之星決賽,為香港爭取榮譽和獎項。

頒獎禮由李育芳等主禮

5位晉級港生分別為中文大學校友會聯會張煒昌中學李顯謙、明愛莊月明中學梁鵬飛、東華三院呂潤財紀念中學吳浩銘、保良局顏寶鈴書院彭家暉及培正中學李鴻儀。他們在典禮上接受大會授旗,準備出發到南京,與內地精英「聽、說、讀、寫」大比拼,爭奪全國文學之星大獎。是次典禮由中聯辦教育科技部處長李育芳、教育局首席教育主任李沙崙、津中議會主席廖亞全等主禮;共400多師生出席。

理大首辦「國際周」



理工大學今年舉辦第一屆「國際周」,以推動大學校園欣賞及領略全球多元化。活動昨舉行揭幕禮,獲得20多個外國駐港總領事館和商會的高層代表支持。校長唐偉章表示,在當今全球化時代,需要擴闊國際體驗,活動能讓學生欣賞和領略各地文化。他又指出,該校人文學院將於國際周期間安排活動,為正遭天災侵襲的日本打氣,希望全校師生抽空出席。是次國際周活動,包括舞蹈、音樂、戲劇表演及電影欣賞,又設有研討會、工作坊、試酒會等。圖為揭幕禮後,唐偉章與理大非本地生交流。理大提供圖片

楊振寧浸大談科研 死研硬鑽會藕線

香港文匯報訊(記者 馮潔環)科研要取得成果,往往需要經過漫長且艱辛的路。諾貝爾物理學獎得主楊振寧昨出席浸大「創意研究院」首個活動講座時,坦言在科研路上遇過不少人低潮,例如曾全力研究多個理論,遲遲未有成果。幸好他謹記「啟蒙老師」教誨:遇問題時不應「死研硬鑽」,否則易患神經病!結果他在多年後,偶爾與朋友閒談時,竟突然得到啟發,為研究找到新突破點。他勉勵年輕人,只要對科研有興趣,並作好準備,「成果隨時突如其來。」

為了推動院校研究文化,浸大即將成立「創意研究院」。校方昨日舉行首項慶祝活動,邀請1957年諾貝爾物理學獎得主楊振寧,以「我的學習經歷」為題,與數百師生分享人生體會。

自修高中物理獲得啟發

楊振寧於1938年參加大學入學試,入讀西南聯合大學;其後在清華大學取得理學碩士學位,並於芝加哥大學取得博士學位。他從事物理學研究數十年,但原來高中時並沒有修讀物理學,只曾修讀化學。及後自修高中物理學,發現物理比化學更有意義。

他憶述,在早前研究物理學時,曾遇到一些與個人直覺不符的理論,也不明所以,但卻引起他對追求知識的興趣,「是當時不明白『向量』的重要性,令我對一些理論出現誤解。但這正好是一個學習機會,只要抓住機會,對日後研究有大啟發。」



楊振寧以「我的學習經歷」為題,吸引多名師生出席。香港文匯報記者 馮潔環 攝

1945年,楊振寧成為普林斯頓高等研究院成員。他說,人生中曾遇上多位「啟蒙老師」。在50年代,他曾遇上著名物理學家恩里科·費米(Fermi),在他身上所學的東西,畢生受用,「我曾問他,研究員應該研究小問題還是大問題。他回答我說:『主要是研究小問題』,但面對大問題時,也不能死研硬鑽,否則會患上神經病。」

「吹水」並非找水去吹

現今科技發達,學生用字典檢查字也嫌慢。他們直接上Yahoo字典輸入字詞,既方便又利落,不用看串起來的一大堆解釋例句。不過,我們不能單憑字面意思翻譯,須了解前文後理、地方文化背景等,不然只會鬧笑話。廣府話俗語「吹水」,即是:聊天兒「Chatting」,並非真的找「水」來「吹」,若有西人見「blow water」云云,必不明所以。剛巧,古德明早前就提到「人山人海」的譯法。明



楊振寧(左)昨出席浸大講座時勉勵年輕人,對研究必先感興趣再作準備。香港文匯報記者 馮潔環 攝

勉年輕人遇困難暫放下

楊振寧表示,在科研路上經歷過人生低潮,包括實驗結果未如理想;也曾想過多個研究題目,但未有即時成果,「每當走在非常困難時,就應該想是否要繼續下去……一次在回家路上,重遇昔日一位研究員,言談間頓時有所啟發;對其中一個研究題目有新突破」。他勉勵年輕人研究遇困難時,不要放棄,可先放下,同時作好準備,終有一天會有突破機會。

久用非規範語習非成是

細心的你,可能發現「Long time no see」[好久不見]已獲編入《Oxford English Dictionary》,這其實是集非成是,約定俗成。語言是人類的溝通工具,正如廣府話讀音問題爭論了很久一樣。當然,非規範詞語受時間日子洗禮,久而久之或會歸於正統。而依據的標準,只有期待喬志高先生般的高手,為我們編訂如《最新通俗美語詞典》的書吧!可是,沒有一定根基的同學,切記不要以中文詞彙表面意義與中文語法去構思英文,不然會吃虧。更過分的是,筆者坐小巴時,曾聽見司機以西人說中文的高三度腔口叱喝菲傭:「朋友,你未畀錢!」難得的是,女傭聽得明白!香港專業進修學校 語言傳意學部講師 勞保勤、區肇龍 聯絡電郵:clc@hkcc.edu.hk (小題為編者所加)

說Chinglish的香港人

近年流行所謂「Chinglish」,香港人尤愛之。甚麼是「Chinglish」?翻翻字典,原來解作「中式英文」。上網很容易找到一大堆例子: Blow water 吹水 You jump building 你跳樓 People mountain people sea 人山人海 Do the world 做世界 Big tea rice 大茶飯 Long time no see 好久不見 中式英語誤譯實屬荒謬 大家會發現,當中牽涉中譯英的問題。而翻譯有分音譯、直譯與意譯,但直譯的意思,不僅只是字與字的翻譯,而是透過翻譯技巧,保留原文句法。從上述



Blow water 吹水
You jump building 你跳樓
People mountain people sea 人山人海
Do the world 做世界
Big tea rice 大茶飯
Long time no see 好久不見

中式英語誤譯實屬荒謬

大家會發現,當中牽涉中譯英的問題。而翻譯有分音譯、直譯與意譯,但直譯的意思,不僅只是字與字的翻譯,而是透過翻譯技巧,保留原文句法。從上述